

9. Ground Zero [Electronic resource]. URL: <http://chooseyourstory.com/story/ground-zero> (дата обращения: 05.07.2018).

10. One book, many readings [Electronic resource]. URL: <http://samizdat.cc/cyoa> (дата обращения: 05.07.2018).

11. Snow [Electronic resource]. URL: <http://chooseyourstory.com/story/snow> (дата обращения: 05.07.2018).

12. The Order of the Midnight Sun [Electronic resource]. URL: <http://chooseyourstory.com/story/the-order-of-the-midnight-sun> (дата обращения: 05.07.2018).

\* \* \*

1. Biryukova T.A. Vliyaniye novykh tekhnologij na hudozhestvennyj gipertekst (na primere romanov Nouse of Leaves (2000) Marka Z. Danilevski i Tree of Codes (2010) Dzhonatanana S. Foera) [Elektronnyj resurs]. URL: <http://mediascope7.mediascope.ru/?q=taxonomy/term/572> (дата обращения: 05.07.2018).

2. Borisova E.B. Hudozhestvennyj obraz v britanskoj literature XIX veka: tipologiya – lingvopoehtika – perevod. Samara, 2010.

3. Panfilova S.S. Smyslovaya struktura anglo-yazychnogo hudozhestvennogo teksta v aspekte gipertekstual'nosti: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2009.

4. Strojkov S.A. Analiz ehlementov paragrafemiki angloyazychnogo ehlektronnogo giperteksta // Vestn. Chelyab. gos. ped. un-ta. 2016. № 3. S. 187–192.

5. Strojkov S.A. O sodержanii ponyatij «inter-tekstual'nost'», «kvazigipertekstual'nost'» i «gipertekstual'nost'» // Mezhekul'turnyj dialog i yazykovye kontakty: materialy Mezhdunar. nauch. konf. (30 sent. 2010 g. – 1 okt. 2010 g.). Kutaisi: Tbilis. gos. un-t ehkon. otshosenij, 2010. S. 151–154.

### ***Linguosemiotic research of an English-speaking electronic fiction hypertext***

*The article presents the first linguosemiotic analysis of a traditional English-language fiction text presented in the form of an electronic hypertext. The author claims the use of the modern electronic form of the fiction text changes the relationship between the addresser and the addressee, as well as the order of reading the fiction text and the perception of such text by the addressee.*

**Key words:** *hypertext, fiction hypertext, interactivity, reference, linguosemiotic research, genre, (fiction) work.*

(Статья поступила в редакцию 09.07.2018)

**Л.И. ДЕЦ**  
(Волгоград)

### **ОБЪЕКТИВАЦИЯ МЕНТАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА» В ПЕСНЯХ-НОМИНАНТАХ «ГРЭММИ» ЗА ЛУЧШУЮ ПЕСНЮ ГОДА**

*Рассматриваются особенности проявления объективации ментального образования «американская мечта» на материале песен, номинированных на премию «Грэмми» за лучшую песню года, которая присуждается композитору и поэту-песеннику, написавшему текст. Установлено, что в текстах номинантов объективация проявляется в нескольких вариантах. С одной стороны, это гедонистическое восприятие жизни, превалирование материального над духовным, с другой – разочарование в материальных ценностях. Можно также отметить большое количество слов, относящихся к вульгарной лексике, как проявление неограниченной свободы слова и самовыражения.*

Ключевые слова: *ментальное образование, концепт, американская мечта, ценности, гедонизм, премия «Грэмми».*

Американская мечта – это одно из ключевых ментальных образований в картине мира американцев. Существует несколько разновидностей ментальных образований, одним из которых является концепт. В данной работе понятие «американская мечта» рассматривается с позиций концептологии [2; 5; 10] и теории дискурса [1; 3; 4; 7]. В качестве материала рассматриваются тексты песен лауреатов и номинантов на премию «Грэмми» 2008–2017 гг.

Различные концепты, определяющие американскую ценностную картину мира, рассматривались в научной литературе [6; 8], но их дискурсивная специфика в песенном тексте еще не подвергалась специальному анализу. Несмотря на распространенность использования в различных контекстах, термин *американская мечта (American Dream)* не имеет точно установленного определения. Это некий идеал общественного устройства, при котором каждый человек имеет возможность свободно выражать мысли в любой ситуации, повышать социальный статус и приобретать максимальное количество материальных благ [6]. Основной мировоззрения в этой системе ценностей

является концепт “success” – «успех», воплощение этого идеала в жизни конкретного человека, семьи, компании [3].

Понятийная составляющая концепта «американская мечта» состоит из определенных компонентов – условий, при которых возможно такое общественное устройство. Центральное место в этой системе занимает свобода. Зарождение американского общества связано именно с этой идеей: переселенцы уезжали из стран, где была достаточно жесткая сословная система, это определило их приверженность философии свободы [6].

Неотъемлемая часть концепта “American Dream” – комфорт. Подразумевается материальное благополучие и изобилие продуктов потребления: с одной стороны, есть большой выбор, а с другой – средства, чтобы приобрести максимальное количество того, что требуется.

Индивидуализм – еще одна составляющая данного концепта. Она неотделима от понятия «состязательность». Эта идея берет начало в то время, когда первые американские фермеры преодолевали трудности жизни на новой территории. Успех их деятельности зависел не от объединения усилий, а от способности самостоятельно решать возникающие проблемы. С течением времени конкуренция способствовала усилению значимости индивидуальных ценностей [6].

Значимость роли, которую играет песня в современной культуре, привлекает внимание к проблеме отражения в речи лирических героев тех или иных изменений, происходящих в языке и обществе. Премия «Грэмми» за лучшую песню года – одна из самых престижных музыкальных наград. Она вручается не только композитору, но и поэту, написавшему текст песни. В качестве материала для анализа выбраны лауреаты и номинанты за последние девять лет, т. к. они популярны среди большого количества молодых людей, наиболее восприимчивой аудитории. Исполнители этих песен влиятельны в современном американском музыкальном мире, часто транслируемы в средствах массовой информации.

В индивидуально-авторском тексте есть некоторые уточнения и изменения рассматриваемого концепта. Среди отобранных нами текстов можно выделить несколько групп, объединяющих похожие сюжеты.

К первой группе относятся тексты, описывающие следующую ситуацию. Лирический герой (или героиня) пытается отвлечь-

ся от проблем и заглушить душевную боль гедонистическими удовольствиями, приносящими временное облегчение. Например, произведение лауреата 2008 г. – Rehab («Реабилитация») Эми Уайнхаус. Расставание с любимым привело героиню к душевному кризису, который она пыталась преодолеть с помощью алкоголя. Знакомые советуют ей отправиться в реабилитационный центр, но она отказывается: *They tried to make me go to rehab but I said ‘no, no, no’. I’m gonna, I’m gonna lose my baby, so I always keep a bottle near* (Меня пытались заставить лечь на реабилитацию, но я ответила «Нет». Я вот-вот потеряю любимого, поэтому рядом со мной всегда есть бутылка)\*.

Похожий сюжет в тексте лауреата 2013 г. – We Are Young («Мы молоды») группы Fun. Лирические герой и героиня расстаются и стараются отвлечься от душевных переживаний на вечеринке, наслаждаясь молодостью: *My friends are in the bathroom getting higher than the Empire State. Maybe we could find new ways to fall apart... But our friends are back so let’s raise a cup* (Мои друзья сейчас в ванной ловят кайф повыше, чем здание Empire State Building. Возможно, мы могли бы найти новые способы расстаться... Но наши друзья вернулись, так что давайте поднимем бокалы).

Заслуживает внимания песня Си Ферлер и Джесса Шаткина Chandelier («Люстра») (номинант на премию), исполненная Сией Ферлер в 2015 г. В ней лирическая героиня рассказывает о своем тяжелом физическом и душевном состоянии, вызванном постоянным употреблением алкогольных напитков: *1, 2, 3, 1, 2, 3, drink! / ...Keep my glass full until morning light... / Sun is up, I’m a mess... / Here comes the shame, here comes the shame* (Раз-два-три, раз-два-три – пей... Мой стакан не будет пустовать до самого утра... Солнце встало, я в ужасном состоянии... Вот он, стыд). Ситуация, в которой оказалась героиня, представляет собой порочный круг, и она не может из него вырваться, несмотря на страдания, которые это ей причиняет. Стараясь забыть о них, она стремится вернуться в состояние временного комфорта: заглушить переживания алкоголем. Но как только это состояние прекращается, оно причиняет новые страдания.

Другая ситуация, представленная в одном из текстов песен: отсутствие материального

\* Здесь и далее перевод с сайта «Лингволаборатория “Амальгама”» (<http://www.amalgama-lab.com>) с нашими исправлениями.

достатка приводит к разрыву. Это описывается в тексте песни Броуди Брауна, Си Ло Грина, Ари Левина, Филиппа Лоуренса и Бруно Марса \*\*\*\* You\* (номинант на премию в 2011 г.), исполненной Си Ло Грином. Лирический герой встречает свою возлюбленную с другим. Причиной расставания послужило недостаточное для героини материальное положение, которое является ключевой составляющей понятия «американская мечта»: *She's a gold digger... Now I know, that I had to borrow, beg and steal and lie and cheat trying to keep ya, trying to please ya (Она – охотница за деньгами... Теперь-то я понимаю, что мне надо было брать взаймы, кланчить, красть, врать и обманывать, только чтобы ты была рядом, чтобы ты была довольна).*

Отдельно можно выделить сюжет песни номинанта на премию в 2017 г. Майка Познера I Took a Pill in Ibiza («Я принял таблетку на Ибице»): *I drive a sports car just to prove / I'm a real big baller 'cause I made a million dollars / And I spend it on girls and shoes... / And I can't keep a girl, no / Cause as soon as the sun comes up / I cut 'em all loose and work's my excuse / But the truth is I can't open up (Я гоняю на спорткаре, чтобы доказать, что я большая шишка, потому что я зашибаю миллионы долларов, и я трачу их на девочек и обувь. Я не могу удержать ни одну девушку, потому что как только встает солнце, я бросаю их и оправдываюсь работой. Но правда в том, что я не могу открыть душу).*

Лирической героиней почти приблизился к воплощению американской мечты в жизнь: слава, материальный достаток, восприятие жизни как соревнования и стремление повысить собственную значимость в глазах окружающих. Несмотря на это, он не чувствует себя счастливым.

К последней группе можно отнести тексты, структура и содержание которых являются проявлением неограниченной свободы слова. Они включают в себя вульгарную лексику, содержание некоторых попадает под рейтинг 18+. Это песня номинанта 2014 г. Бруно Марса Locked Out of Heaven («Изгнан с небес»), номинанта 2017 г. Бейонсе Formation («Строй»), песня Броуди Брауна, Си Ло Грина, Ари Левина, Филиппа Лоуренса и Бруно Марса \*\*\*\* You и I Took a Pill in Ibiza Майка Познера.

\* Первое слово в названии песни относится к бранной лексике.

Подведем основные итоги. Речь многих лирических героев песен-номинантов на премию «Грэмми» за лучший текст отличается упрощенностью конструкций, обилием выражений ненормативной лексики, включая вульгарную, что может свидетельствовать о проявлении неограниченной свободы слова и самовыражения. Впрочем, как показал проанализированный материал, существуют песни с глубоким содержанием, сложной структурой, но таких в настоящее время немного среди номинантов (около 15% от общего количества).

Распространенной темой текстов является гедонистическое наслаждение жизнью. С этой ценностью неразрывно связана антиценность – душевный разлад, возникающий в результате того, что удовольствие от материального не приносит истинного счастья. Таково противоречивое следствие воплощения базовых составляющих понятия «американская мечта»: успех, определяемый прежде всего материальным достатком, состязательность в условиях конкуренции и ничем не ограниченная свобода.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры. М., 1990. С. 5–32.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филол. науки. 2001. № 1. С. 64–72.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Изд-во «Перемена», 2002.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 13–15.
5. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: моногр. Волгоград: Перемена, 2001.
6. Леонтович О.А., Бакумова Е.В. США: этические проблемы: учеб. пособие / под ред. Патриции Макджи. Волгоград: Перемена, 2005.
7. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
8. Прохвачева О.Г. Лингвокультурный концепт «приватность» (на материале американского варианта английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000.
9. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
10. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Яз. слав. культур, 2007.

\* \* \*

1. Arutjunova N.D. Teorija metafory. M., 1990. S. 5–32.
2. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologija, jazykovaja lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v jazykoznanii // Filol. nauki. 2001. № 1. S. 64–72.
3. Karasik V.I. Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Izd-vo «Peremena», 2002.
4. Karasik V.I., Slyshkin G.G. Bazovye karakteristiki lingvokul'turnyh konceptov // Antologija konceptov. Volgograd: Paradigma, 2005. T. 1. S. 13–15.
5. Krasavskij N.A. Jemocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah: monogr. Volgograd: Peremena, 2001.
6. Leontovich O.A., Bakumova E.V. SShA: jeticheskie problemy: ucheb. posobie / pod red. Patricii Makdzhii. Volgograd: Peremena, 2005.
7. Makarov M.L. Osnovy teorii diskursa. M.: ITDGG «Gnozis», 2003.
8. Prohvatcova O.G. Lingvokul'turnyj koncept «privatnost'» (na materiale amerikanskogo varianta anglijskogo jazyka): dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2000.
9. Stepanov Ju.S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija. M.: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1997.
10. Stepanov Ju.S. Koncepty. Tonkaja plenka civilizacii. M.: Jaz. slav. kul'tur, 2007.

### **Objectification of the mental formation “American Dream” in the best song of the year Grammy nominee songs**

*The article deals with the peculiarities of the objectification of the mental formation “American dream” based on the material of the songs nominated for the Best Song of the Year Grammy Award. The author shows that in the texts of the songs under study objectification manifests itself in several ways: as a hedonistic perception of life with prevalence of the material over the spiritual on the one hand and as disappointment in material values on the other. The author considers words related to the vulgar language as a manifestation of unlimited freedom of speech and expression.*

Key words: *mental education, concept, American dream, values, hedonism, Grammy award.*

(Статья поступила в редакцию 11.07.2018)

**М.Г. БОЙКО, Н.В. БЫКОВА**  
(Омск)

### **РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭТИМОЛОГИИ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ БРОНЕТАНКОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале английского и русского языков)**

*Рассматриваются этимологические исследования английской терминологии в области танкостроения. Анализ понятий данной сферы («гусеница», «башня») представляет собой попытку выяснить и описать различные версии происхождения слов как компонентов лексического состава бронетанковой терминологии. Результаты данной работы являются важной частью исследования этимологии военных терминов как характерной черты определенного исторического явления.*

Ключевые слова: *этимология, значение слова, язык, словарь, тематика, техника, гусеница, башня.*

Этимологический поиск в области терминологии помогает исследователю проследить историю хода человеческой мысли, а также преимущественные мотивы номинации в определенной сфере профессиональных знаний. В этом плане сфера военной терминологии не является исключением. Разделяя точку зрения Л.Б. Ткачевой, можно утверждать, что тесная связь терминов с наукой и техникой обуславливает их взаимосвязь и чтобы получить истинную картину образования терминов и их семантической структуры, необходимо взаимосвязанное исследование терминологии и соответствующей области знания [11].

Для отражения содержания области военной жизнедеятельности образовывались свои новые термины. Термины *track* (в значении «гусеница») и *turret* («башня») относятся к основным компонентам, составляющим многообразие терминосистемы бронетанковой лексики, входящей, в свою очередь, в военную терминологию. Становление, развитие и функционирование терминосистемы описания бронетанковой техники находится в прямой зависимости от становления и развития танкостроения.

В истории формирования бронетанковой терминологии выделяется три этапа ее развития, стимулируемых и детерминируемых как лингвистическими, так и социолингвистическими факторами. Важно отметить, что терми-